

АРХАИЗМЫ В АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

*Работа представлена кафедрой иностранных языков
Азербайджанского государственного педагогического университета.
Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Б. Халилов*

В статье идет речь об архаизмах в азербайджанском и английском языках. В статье нашли свои отражения вопросы появления архаизмов в результате изменений лексической системы языка, группы, периоды их развития, различия между историхизмами и архаизмами, стилистические характеристики, семантические группы и т. п. Исследованы методические подходы разных ученых к проблеме, прокомментированы цели употребления архаизмов в некоторых художественных произведениях, затронуты вопросы классификации архаизмов, показаны примеры в обоих языках.

Ключевые слова: историхизмы, архаизмы, лексическая система.

U. Gadzhiyeva

ARCHAISMS IN THE AZERBAIJAN AND ENGLISH LANGUAGES

The article is devoted to archaisms in the Azerbaijan and English languages. Archaisms appeared with the changes in the lexical system. Different groups of archaisms, the difference between archaisms and historisms, periods of their development, stylistic features, semantic groups and other problems got their reflection in the article. Different viewpoints and methods of scientists, the aim of using archaisms in belles-lettres and their classification are presented and illustrated by the examples in Azerbaijani and English.

Key words: historisms, archaisms, lexical system.

При просмотре лексических систем можно увидеть, каким изменениям они подверглись в течение веков. Одной из привлекающих внимания деталей является появление новых слов, в результате этого устарение и уход из языка слов. Мы становимся свидетелями появления противоречия между новопоявляющимися и старыми словами – архаиз-

мами и историхизмами. По кругу употребления эти слова составляют разные группы: 1) полностью потерявшие силу употребления слова, неизвестного смысла и не участвующие в создании новых слов, например: *yanxas* – народные (провинциальные) ашуги, *dün* – ночь, *sədaq* – стрелочная корзина; в английском языке *anon* – вскоре, тотчас,

phaeton – фэзтон, *diligence* – разум, *woe* – сожаление, *harken* – прислушаться и пр.; 2) старые слова, потерявшие свою силу как независимое слово в современном языке и сохранившие свои следы в составе слов, например: *tox* (в смысле бить) в слове *toxmaq*, *qar* (в смысле твердость) в слове *qarmaq*, *il* (в смысле собирать) в слове *ilxi* и др.; в английском языке *betwixt* – между, *chide* – ругать, *lone* – одиноко и т. п.

Вторую группу старых слов составляет архаизмы. В отличие от историзоизмов они состоят из таких слов, что предметы и события, выраженные в них, существуют даже в настоящее время, но они выражаются другими словами. Архаизмы входят в пассивный фонд словаря. Можно дать следующее определение к архаическим словам: архаические слова – слова, вышедшие из речи по определенным причинам. Проследивая этот процесс, мы не можем не оценить роль словарей. Словари хранят эти слова как лексическую единицу в языковой системе и удлиняют их жизнь.

Если какое-нибудь слово теряет свое выражение полностью, не имеет никакого смысла и при этом нет какого-либо синонима для его замены, тогда это слово называется историзоизмом. Историзоизмы употребляются только с целью оживления, возрождения какой-либо жизни. Уже некоторые слова в азербайджанском и английском языках, выражающие наименования нескольких музыкальных инструментов, виды вооружения, устаревших одежд, предметов домашнего обихода, виды транспорта и т. п., превращались в историзоизмы. Например: *buxarı* (камин), *kürə* (горн), *sacayaq* (таган), *çarıq* (башмак), *belbağı* (кушак), *qəza* (крушение), *nahiyyə* (округ), *pristav* (пристав), *strajnik* (стражник), *qaradovoy* (городовой), и т. п. или в английском языке: *haply* (может быть), *befall* (происходил), *knight* (рыцарь), *hapless* (неудачный), *staunch* (фирма) и др. Существует факт связи историзоизмов с наименованиями местностей. Примером может служить наличие в прошлом в Баку только одного семиэтажного и пятиэтажного зданий. Поэтому и сейчас, когда говорят «пятиэтажка» или «семи-

этажка», подразумеваются первоначально построенные соответствующие здания. А также сотни наименования местностей, таких как *Quba meydanı* (Кубинская площадь – Кубинка), *Içəriçəhər* (Ичеришехер – Старый Город), *qoşaqaala qapısı* (гошагала гапысы – парные крепостные ворота) и т. п., устарев, переходили в пассивный фонд словаря и включены в список историзоизмов [3, с. 68].

Архаизмы в азербайджанском языке делятся в основном на две части: лексические и семантические. Если наименование предмета или происшествия заменяет другое слово, то прежнее слово переходит в пассивный фонд и называется лексическим архаизмом, например: употребляемое вместо *песə* (как) – *nə günə* (какой день), вместо *hansı* (который) – *qanğı* или *hankı*, вместо *saç* (волосы) – *tıu*. Если слово, потеряв свое первоначальное значение, выражает новый смысл, его прежнее значение называется семантическим архаизмом, например: *qoçu* – в прежнем значении храбрец, *donluq* – в старом значении дар, *aş* в старом значении блюда и др. В нашем языке встречаются и лексико-фонетические архаизмы, например: *xəlq* – *xalq* (народ), *qamış* – *camış* (буйвол), *taraq* – *daraq* (расческа), *ğənimət* – *qənimət* (трофей), *həna* – *xına* (хна) и пр.

Архаизация слов в английском языке проходит три периода развития. В начальном периоде процесса архаизации слова начинают редко употребляться. Слова, подвергавшиеся такой деградации, называются словами-обселесентами. Они медленно выходят из общего употребления. К этому ряду слов относятся местоимения на английском языке *thou* (ты) и другие его формы: *thee*, *thy* и *thine*, имевшие соответственные глагольные окончания *est* и являющиеся глагольными формами *art*, *wilt* (*thou makest*, *thou wilt*); *(e)th* вместо *(e)s* и пр., например *he maketh*.

Многие слова, перешедшие из французского языка, входят в состав группы обселесентных слов. Эти слова сохранились для удержания духа старого английского языка в современном английском языке. Например: *a pallet* – соломенный тюфяк; *a paltrey* – ма-

ленькая лошадь; *garniture* – мебель и т. п. Вторая группа архаических слов – слова, которые вообще не используются в английском языке, но, несмотря на это, они признаются как английское слово в словарном составе английского языка, например: *metkins* – мне так кажется; *nay* – нет. Такие слова называются обслетными. Архаические слова, входившие в третью группу, были полностью удалены из состава английского языка, и найти или вернуть их первичный источник в английском языке невозможно в настоящее время. Такие архаические слова именовались «archaic proper», например: *thoth* – доверие, вера; *a losel* – лентяй, негодный. В литературном языке архаизмами при написании определенных исторических и документальных, научно-популярных и художественных произведений. Например: в произведении Бернарда Шоу «How he lied to her Husband» 18-летний юноша влюбляется в 37-летнюю женщину. И в тексте употребляется выражение: «*perfect love casteth of fear*» (настоящая любовь не знает границ).

Иногда архаические слова и особенно архаические формы слов употребляются с сатирической целью. Это достигается методом, который называется «антиклимакс». Ситуации с использованием архаизма не согласуются с контекстом. А это создает несоответствие между словом, употребляемым в данный момент, и обычной ситуацией, включающей это использование. Количество нововведенных слов и новых значений всегда многократно превышает количество устаревших, архаических слов в каждом времени. Это показывает чувствительность словарного состава к новизне и прогрессу. Непрерывно изменяющийся словарный состав расширяется и обогащается именно благодаря новым словам и смыслам. Вместе с этим по объективным причинам определенное количество слов так же стареет, архаизируется. Неверно считать архаические слова полностью не употребляемыми. Несмотря на устарение архаических слов, они полностью не уходят из языка, ограничивается только круг их употребления. Это значит что архаизмы – это лишённые активного использования сло-

ва, перешедшие из активного фонда языка в пассивному. То есть эти единицы могут быть употреблены если не во всех отраслях языка, то в определенных стилях, так как к архаизмам обращаются в основном в научном (исторические работы) и художественном стилях.

Изучение стилистической значимости архаизмов тесно связано с их лексико-семантической сущностью. Надо отметить, что казавшиеся простыми на первый взгляд вопросы архаизмов на самом деле сложные и с определенной стороны спорные, потому что исследование архаизмов не ограничивается механическим подсчетом устаревших слов [1, с. 92].

Архаические слова не всегда считаются «мертвыми» словами, потому что иногда они снова могут стать словом, употребляемым в словарном составе языка. Кроме этого, «мертвое» слово можно использовать вместо устаревшего слова в период неграмотности.

Чтобы иметь правильное представление о стилистическом колорите и возможностях целесообразного использования архаических слов, рассмотрим разные виды архаических слов:

1. Относительно-исторические архаизмы. С точки зрения современной лингвистики в рядах слов, считавшихся архаическими, можно найти такие слова, которые 5–6 веков назад были рабочими словами; и есть такие слова, которые, входя в словарный состав языка в наше время, вышли из употребления и архаизировались.

Таким образом, почти нет различий, между архаическим словом, не использовавшимся несколько тысяч лет, и словом, архаизированным только в последнее время, так как эти слова являются архаическими словами для словарного состава современного языка.

2. Будущее не всех архаических слов одинаково; некоторые из них абсолютно забываются; некоторые, превращаясь в диалектные слова, используются ограниченно; другие переходят в иной язык, становятся иностранными словами для языка с истинным происхождением; а другие снова становятся рабочими словами.

Известно, что язык не любит идентичных слов и выражений, всегда старается освободиться от них. Только родственные по смыслу слова выживают, образовав синонимический ряд. Одно из слов, родственных по смыслу, обязательно выигрывает, будь это родное слово или иностранное, другое же переходит в пассивный фонд языка. В лингвистике эти устаревшие слова называются лексическими архаизмами, и в отличие от историзмов они всегда имеют активно употребляемые синонимы. Именно поэтому архаизмы оцениваются как лингвистическая ситуация, в полном смысле не имеющая связи с историей [7, с. 44]. Архаические слова в качестве «древности» занимают неодинаковую позицию. Некоторые из них такие «старые», что встречаются только в древних рукописях и памятниках, другие известны нам по произведениям литературы XIX в., третья часть продолжает жить в памяти старого поколения [5, с. 45]. Но архаические слова различаются не только по признаку древности, а также по причинам достижения этих же признаков. Именно это различие считается более серьезным и принципиальным [8, с. 28], потому что при определении причин архаизации слов появляются различные виды, а это очень важно со стороны и семантической, и стилистической тоже. Общество развивается, определенные общественные случаи, средства производства, бытовые предметы и т. п. вытесняются из реального существования, из образа жизни того народа, за ними слова, выражающие эти определения, тоже исчезают из языка, оставаясь только в памятниках литературы [9, с. 84].

Некоторые стилисты говорят о двух видах архаических слов, определяя их как настоящие (подлинные, англ.: *real*) и стилизованные (англ.: *stylistic*), и включают слова, употребленные как живые слова для своего периода в древних памятниках, в группу подлинно архаических, а слова, употребленные для стилистического колорита, в группы стилизованных архаизмов [4, с. 251]. При внимательной проверке архаических слов с точки зрения возможностей стилистического использования выясняется безосновательность такого разделения архаических слов, потому что можно использовать почти всем архаические слова в любом стилистическом колорите.

Архаические слова не составляют особую прослойку словарного состава языка. Как и другие лексические единицы, они также могут быть обычно нейтральными и экспрессивно-эмоциональными [7, с. 47]. Но вместе с этим для достижения определенного представления о стилистической значимости таких архаизмов необходимо и нужно их группировать, учитывая разнообразие природы этих единиц языка.

Надо отметить, что классификация архаических слов – спорный вопрос. Традиционно в существующей лингвистической литературе эти слова в основном делятся на три группы: 1) историзмы, т. е. устаревшие вместе с выраженными предметами слова; 2) лексические архаизмы, т. е. полностью устаревшие слова, вытесненные синонимами, выраженные предметы остаются; 3) семантические архаизмы, т. е. слова, сохраняющие старую форму.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Будагов Р. А. Введение в науку о языке. М., 1958.
2. Гальперин И. Р. Stylistics. М.: Higher School, 1977.
3. Джафаров С. Современный азербайджанский язык. Баку: Маариф, 1970.
4. Кожина М. Н. Стилистика и некоторые ее категории. Пермь, 1961.
5. Ухмылина У. В. Лексика современного русского языка в стилистическом отношении. Горький, 1956.
6. Халилов Б. Лексикология современного азербайджанского языка. Баку, 2008.
7. Чижик-Полейко А. И. Стилистика русского языка. Воронеж, 1964.
8. Шанский Н. М. Устаревшие слова в лексике современного русского литературного языка // Русский язык в школе. 1954. № 3.

ФИЛОЛОГИЯ

9. *Шор Р. О.* Чемоданов Н.С. Введение в языкознание. М., 1945.

10. *Эфендиева Т.* Лексическая стилистика азербайджанского языка. Баку, 1980.